№**4/2014**

**ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА**

**LANGUAGE. COGNITION. CULTURE**

**Загрязкина Т.Ю. Madame – Monsieur – Mademoiselle: гендер и пол сквозь призму языка и культуры.**

**Zagryazkina T.Yu. Madame — Monsieur — Mademoiselle: Gender through the Lens of Language and Culture.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Загрязкина Татьяна Юрьевна** – докт. филол. наук, проф., зав. кафедрой франкоязычных культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова,*e-mail*: tatiana\_zagr@mail.ru | Статья посвящена проблеме пола и гендера в языке и культуре Фран­ции. Устанавливаются связи между лингвистическими, социальными и культурологическими аспектами этой темы. Взаимосвязь данных аспек­тов не обозначает их тождества и зависит от конкретной страны и эпохи. Развитие гендерной проблематики на современном этапе происходит на фоне развития феминизма, имеющего во Франции свои особенности.*Ключевые слова:* гендер, пол, феминизм, язык и культура Франции.The article is devoted to the problem of sex and gender in the language and culture of France. The relationships between linguistic, social and culturological aspects of this subject are being established. The interaction of the present aspects does not mean their identity and depends on the concrete country and epoch. The development of the gender problems at the contemporary stage occurs against a background of the development of the feminism, which has its own peculiarities in France.*Key words:* gender, sex, feminism, language and culture of France. | **-** С. 9-37. |

**Сиднева С.А. Репрезентация концепта dolce far niente в русской лингвокультуре.**

**Sidneva S.A. The Representation of the Concept "Dolce far Niente" in Russian Linguoculture.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Сиднева Светлана Александровна** – канд. филол. наук, ст. преподаватель кафедры итальянского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова,*e-mail*: lucia80@mail.ru | Впервые появившееся в латинской литературе клише *dolce far niente* вошло в иноязычные культуры в итальянском варианте. Выражение так­же связано с другим известным итальянским концептом — *dolce vita.* В статье исследуется своеобразие репрезентации концепта *dolce far niente* в русской языковой среде.*Ключевые слова:* концепт, итальянская и русская лингвокультура, dolce far niente.The cliche *dolce far niente* first appeared in Latin literature entered in the foreign-language cultures in the Italian version. The expression is also associated with another known concept of Italian origin — *dolce vita.* In the paper I investi­gate the representation of the concept *dolce far niente* in the Russian language environment.*Key words:* concept, Italian and Russian linguistic culture, dolce far niente. | **-**С. 38-47. |

**Чиронова И.И.Национальная специфика концепта *власть* в русскоязычной и англоязычной лингвокультурах.**

**Chironova I.I. The National Specificity of the Concept "Power" in Russian and English Linguocultures.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Чиронова Ирина Игоревна** – канд. филол. наук, проф., зав. кафедрой английского языка для гуманитарных дисциплин Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»,*e-mail*: ichironova@hse.ru | В статье исследуется концепт *власть* в русскоязычной и англоязычной лингвокультурах. Концепт *власть* рассматривается как коммуникативно-актуальное универсальное семантическое образование, имеющее опреде­ленную специфику в сопоставляемых культурах. Проводится семантиче­ский анализ концептов *власть, power* и *authority,* выявляются их основные интегральные и дифференциальные признаки.*Ключевые слова:* лингвокультура, концепт, власть, семантический анализ.The paper is devoted to comparative analysis of the concept *Power* and its lexical representation in the Russian and English languages and cultures. The concept *Power* is considered as stable, communicatively important and universal semantic unit possessing some specific features in both cultures. The Russian notion *vlast* and its English equivalents *power* and *authority* are examined; both common and unique meanings are revealed.*Key words:* language and culture, concept, power, authority, semantic analysis. | -С. 48-56. |

**ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В СИСТЕМЕ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**THE PRACTICE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN THE SYSTEM OF CONTINUING EDUCATION**

**Афанасова В.В. Политкорректные слова и выражения в совре­менном языке медицины.**

**Afanasova V.V. Politically Correct Words and Phrases in the Modern Language of Medicine.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Афанасова Вера Васильевна — канд. культурологии, преподаватель кафедры ан­глийского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: afavera71@list.ru | В процессе преподавания ESP для медиков необходимо выделять по­литкорректные слова и выражения, а также неологизмы, которые встре­чаются в текстах по специальности и отражают культурные процессы, происходящие в западном мире. Сопоставление англо-русских соответ­ствий в общей лексике и медицинском дискурсе и их употребления в уст­ной и письменной речи медиков раскрывают понятийные и культурные особенности изучаемого ESP.*Ключевые слова:* политкорректность, эвфемизм, текст по медицине, культурные особенности, проблема понимания.In the course of teaching English to Russian medical students politically correct words and phrases, including neologisms, used in specialized texts, should be specially emphasized being an important part of modern western medicine and culture at large. Comparison of English-Russian peculiarities in general language and medical discourse and their use in oral and written speech demonstrates conceptual and cultural peculiarities of ESP.*Key words:* political correctness, euphemism, medical text, cultural peculiarities, the difficulty of understanding. | -С.57- 63.  |

**Родоманченко А.С. Системообразующие микроумения говоре­ния: моделирование ситуаций для их формирования и конт­роля.**

**Rodomanchenko A.S. System Microskills of Speaking: the Simulation of Situations for their Formation and Control.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Родоманченко Аида Сергеевна — канд. пед. наук, ст. преподаватель кафедры ре­гиональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: a.rodomanchenko@gmail.com | Настоящая публикация продолжает серию статей, связанных с фор­мированием и контролем устно-речевых умений, и предназначена для учителей старших классов школы и преподавателей вузов. В работе рас­сматриваются системообразующие микроумения говорения и предлагается банк заданий для их проверки и оценивания на интегративной основе на примере программы курса "Мир Великобритании".*Ключевые слова:* устная речь, макро- и микроумения говорения, банк заданий, кодификатор системообразующих микроумений, документы Совета Европы.This article continues series of articles devoted to the key issues of oral testing. It gives theoretical information on macro- and micro skills in speaking, deter­mines 10 backbone speaking microskills and provides probable classroom situa­tions for their development.*Key words:* oral speech, macro and micro skills in speaking, tasks and class­room situations, backbone speaking microskills, CEFR. | -С. 64-70. |

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

**THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION**

**Вишнякова О.Д., Панькина Ю.А. Интертекстуальные включения в когнитивно-прагматическом и переводческом аспектах.**

**Vishnyakova O.D., Pankina Yu.A. Intertextual Inclusions in Cognitive-Pragmatic and Translation Aspects.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вишнякова Ольга Дмитриевна — докт. филол. наук, проф. кафедры теории препо­давания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: ol-vish@mail.ruПанькина Юлия Анатольевна — аспирант кафедры теории преподавания ино­странных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: juliana\_100@mail.ru | Статья посвящена проблеме репрезентации шекспировского интер­текста в художественной литературе, в частности в трагедии И.В. Гёте "Фауст" при ее переводе с немецкого языка на русский. Рассматриваются способы авторского преобразования интертекстуальных включений в ори­гинале трагедии и в ее переводах. Осуществляется сопоставительный ана­лиз данных транслятов и русских переводов шекспировского прототекста в целях выявления ассоциативных связей у русского адресата.*Ключевые слова:* шекспировский интертекст, коммуникативно-праг­матическая цель, концепт, ассоциативные связи, семиосфера.The paper deals with the Shakespearean intertext representation problem in fiction, especially in the tragedy "Faust" by J.W Goethe while translating it from German into Russian. The ways of the intertextual inclusion transforma­tion by the author of the tragedy are considered, then its translations into Rus­sian are diachronically analyzed. Also, the Shakespearean prototext translations into Russian are synchronically compared with ones mentioned above to detect possible associations.*Key words:* Shakespearean intertext, communicative and pragmatic purpose, concept, associations, semiotic sphere. | -С. 71-80 |

**Козлова О.Н., Глинская Н.П. Проблема вариантности научных терминов в переводоведческом аспекте.**

**Kozlova O.N., Glinskaya N.P. The Problem of Variability of Scientific Terms in the Translatology Aspect.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Козлова Оксана Николаевна — канд. биол. наук, ст. преподаватель кафедры ан­глийского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: xenia1975@yandex.ruГлинская Нелли Петровна — канд. филол. наук, доц. кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: glinskaya\_nelly@mail.ru | В статье на материале терминов экологии обсуждаются основные типы вариантности терминов и паттерны вариантных и дублетных отно­шений в аспекте англо-русского перевода.*Ключевые слова:* терминоведение, экологическая терминология, тер­минологические варианты, дублеты, перевод терминов.The purpose of this article is to describe the main types of terminological variability and the patterns of term variants and doublets relations in the light of English-Russian translation.*Key words:* terminology science, ecology terminology, term variants, doub­lets, terminology translation. | - С. 81-90. |

**Губина В.В. Современный русскоязычный дискурс моды как проблема филологической топологии.**

**Gubina V.V. The Modern Russian Language Discourse of Fashion as a Problem of Philological Topology.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Губина Вероника Васильевна — аспирант кафедры английского языка для есте­ственных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: gubinaveronika@mail.ru | Статья посвящена выявлению специфики современного русскоязыч­ного дискурса моды, основанного на переводных и адаптированных для российской аудитории англоязычных текстах, на примере сопоставления англоязычного оригинала научно-популярного издания "How to Read Fashion" и его перевода на русский язык. Сопоставление проводится в рус­ле филологической топологии на основе метода топологической страти­фикации текста.*Ключевые слова:* дискурс моды, перевод, филологическая топология, стратификация, страта, конституирующие параметры.The article claims that the language of fashion discourse in modern Russian is based on translated and adapted materials. It compares the English original of a popular scientific book "How to Read Fashion" with its Russian translation. They are compared on the basic of the methods of philological topology.*Key words:* fashion discourse, translation, philological topology, stratifica­tion, stratum, constituent parameters. | - С. 91 – 97.  |

**ТРАДИЦИИ В КУЛЬТУРЕ**

**TRADITIONS IN CULTURE**

**Крюкова О.А. Женские инициативы в Международной органи­зации франкофонии: культура, общество, политика**

**Kryukova O.A. Women's Initiatives in the International Organization of Francophonie: Culture, Society, Politics.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Крюкова Ольга Александровна — канд. филол. наук, доц. кафедры франкоязычных культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ло­моносова; e-mail: opakukova@gmail.com | Вопрос паритета между женщинами и мужчинами является одним из приоритетных в современном мире. Наряду с государственной политикой важное значение для решения этого вопроса имеют женские инициати­вы, примером которых могут служить Всемирные форумы женщин фран­коязычных стран, проводимые по предложению Французской Республики и при поддержке Международной организации франкофонии (МОФ).*Ключевые слова:* гендерное равенство, права женщин, МОФ.In the modern world the burning issue of the equality between women and men is one of the top priority questions. Women's initiatives along with the pub­lic policy are essential for dealing with this issue. The illustrative example is The World Francophone Women Forum that is held at the suggestion of the French Republic and with the assistance of the International Organization of the Fran­cophonie (OIF).*Key words:* gender equality, women's rights, OIF. | - С. 98-106.  |

**Жданова В.Г. Образ женщины и мода в России в XII — начале XIX в**

**Zhdanova V.G. The Image of Woman and Fashion in Russia in the12th — early 19th Centuries.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Жданова Валентина Геннадиевна — преподаватель кафедры франкоязычных культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ло­моносова; e-mail: valentina.zhdanowa@gmail.com | Образ женщины в России с XII в. значительно изменился под влиянием традиций ношения одежды и модных тенденций. Возможность самовы­ражения через следование моде появилась в ходе длительных процессов изменения отношения в русском обществе к женщине, завершившихся в первой четверти XIX в.*Ключевые слова:* женщина, общество, одежда, традиции, Россия.The image of woman in Russia since the XII century changed significantly. This has happened due to the traditions of wearing and fashion trends. Opportu­nity to express themselves through fashion appeared during the lengthy processes of changing attitudes in Russian society towards women. The processes were completed in the first quarter of the XIX century.*Key words:* woman, society, clothes, traditions, Russia. | - С. 107 – 112.  |

**Павловская О.А. Мотивация в процессе социокультурной адап­тации (исторический контекст).**

**Pavlovskaya O.A. Motivation in the Process of Socio-Cultural Adaptation (Historical Context).**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Павловская Ольга Анатольевна — преподаватель кафедры иностранных языков для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: ellisa@inbox.ru | В работе рассматриваются особенности ценностно-мотивационного поля на основе маркеров успешной социокультурной адаптации немец­ких принцесс (российских императриц). Мотив достижения (обусловлен­ный потребностями признания самоактуализации, стабильности, в пре­стиже, принадлежности к определенной семье/обществу; когнитивной потребностью) является основополагающим в формировании новой на­циональной самоидентификации.*Ключевые слова:* социокультурная адаптация, самоидентификация, российские императрицы, мотивация, Я-образ.The article reveals main indicators of positive sociocultural adaptation of German Princesses (Russian Impresses). The article focuses on features of mo­tivation and mentality orientation: the reach motif seems to be the most impor­tant. It overtakes the stimulus of recognition, stability, in prestige in self-compe­tence, in belonging to a family/society; cognitive stimulus.*Key words:* sociocultural adaptation, self-identification, Russian Impresses, motivation, self-image. | - С. 113 – 120. |

**Кичева Ю.А. Цивилизация перед судом оперы: "Парсифаль" и "Сказание о невидимом граде Китеже и деве Февронии" как ответ на духовный вызов эпохи.**

**Kitcheva Yu.A. Civilization before the Court of Opera: "Parsifal" and "The Legend of the Invisible Town of Kitezh and Maiden Fevronia" as a Response to the Spiritual Challenge of the Epoch.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кичева Юлия Александровна — аспирант кафедры лингвистики и межкультур­ной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: rosadelciel@gmail.com | Оперы "Парсифаль" Р. Вагнера и "Сказание о невидимом граде Китеже и деве Февронии" Н.А. Римского-Корсакова рассматриваются в контексте кризиса культуры рубежа XIX—XX вв. Предпринимается попытка найти ответ, который композиторы дают на духовный вызов эпохи. Освещается реализация замыслов композиторов в трактовках современных режиссе­ров Ф. Жирара и Э. Някрошюса.*Ключевые слова:* Парсифаль, Китеж, религия и искусство, религиозные образы в опере.Wagner's "Parsifal" and Rimsky-Korsakov's "Kitezh" are explored in the context of the culture crises of *fin de siècle.* The article presents an attempt to trace the composers' response to the spiritual challenges of the time period. It also focuses on the way the composers' ideas are presented in the contemporary productions of Francois Girard and Eimuntas Nekrosius.*Key words:* Parsifal, Kitezh, religion and art, religious images in opera. | - С. 121 – 128. |

**ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ**

**THE THEORY OF LANGUAGE AND SPEECH**

**Nelli Avetisyan, Sirush Voskanyan. Language Variation in Terms of Teaching English**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Avetisyan Nelli — Associate Professor, PhD, Lomonosov Moscow State University, Faculty of Foreign Languages and Area Studies; e-mail: ic\_culture@ffl.msuVoskanyan Sirush — Associate Professor, PhD, Lomonosov Moscow State University, Faculty of Foreign Languages and Area Studies; e-mail: sivosk@yandex.ru | The choice of a variety of English to be taught at schools and universities is not easy since there are several established standards from which one may select. Why certain varieties are preferred, as opposed to others, depends on historical, cultural, geographical, attitudinal consideration. The choice of the variety of English to be taught has also been challenged by many distinctive forms of new Englishes that have come into existence as a result of language contact and lan­guage interference.*Key words:* language variation, regional varieties, language contacts, language interference, teaching English.Выбор определенного варианта английского языка для преподавания в школах и университетах — задача сложная, поскольку существует не­сколько установленных стандартов. Причина, по которой отдается пред­почтение одному варианту из многих, кроется в исторических, культур­ных, географических, ментальных факторах. Выбор регионального варианта для образовательных целей осложняется еще и многими инди­видуальными формами новых "английских", которые зародились в ре­зультате языковых контактов и языковой интерференции.*Ключевые слова:* языковая вариативность, региональные варианты, языковые контакты, языковая интерференция, преподавание английского языка. | - С. 129 – 135.  |

**Чугунов A.A. Эмотивная семантика в русскоязычном и англо­язычном финансовом дискурсе.**

**Chugunov A.A. Emotive Semantics in Russian and English Financial Discourse.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Чугунов Артем Алексеевич— аспирант, преподаватель кафедры лексикографии и теории перевода факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; *e-mail:* art.305.chu@mail.ru | В статье рассматриваются отличительные особенности репрезентации эмоций в выступлениях представителей русскоязычного и англоязычного финансового дискурса. Эмотивность, будучи присущей как русскоязыч­ной, так и англоязычной финансовой коммуникации, имеет различные способы выражения в двух языках, что требует детального изучения.*Ключевые слова:* эмотивность, финансовый дискурс, языковое мани­пулирование, семантика.The article focuses on the distinctive features of the representation of emo­tions in the Russian and English speeches relating to financial discourse. In spite of the fact that emotiveness is common to both Russian and English financial discourse, its markers are not the same in the two languages and this phenome­non should be carefully studied.*Key words:* emotiveness, financial discourse, language manipulation, semantics. | - С. 136-142.  |

**Илтубаева A.L Лингвистическое осмысление антропоцентризма.**

**Iltubaeva A.G. Linguistic Understanding of Anthropocentrism.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Илтубаева Анастасия Генриховна — аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: nastasian@yandex.ru | В настоящей статье раскрывается значение понятия "антропоцентризм", или "человеческий фактор в языке", предлагается краткий исторический обзор признания его в качестве ключевого принципа современной линг­вистики, а также проводится сравнительный анализ с системоцентриз-мом. Антропоцентричность постулируется как неотъемлемое свойство языка, степень выражения которого зависит от специфики социокультур­ного компонента.*Ключевые слова:* антрополингвистика, антропоцентризм, антропоцен­тричность языка, взаимодействие говорящего/пишущего и слушающего/ читающего, культура, системоцентризм.The present article reveals the meaning of "anthropocentrism", or "human factor in language", provides a brief historical overview of its recognition as a key principle of the modern linguistics and a comparative analysis of anthropo­centrism and systemocentrism. Anthropocentricity is postulated as an universal language feature which depends on the specific socio-cultural component.*Key words:* anthropolinguistics, anthropocentrism, language anthropocen-tricity, interaction of speaker/writer and listener/reader, culture, systemocen-trism. | - С. 142 – 148.  |

**ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ**

**INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN EDUCATION**

**Назаренко А.Л. Модель лекционного курса по страноведению в формате смешанного обучения.**

**Nazarenko A.L. A Model of a Lecture Course in Area Studies in the Format of Mixed Learning.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Назаренко Алла Леонидовна —* докт. филол. наук, проф., зав. кафедрой лингви­стики и информационных технологий факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; *e-mail:* anazarenkoster@gmail.com | Статья посвящена проблеме интеграции ИКТ в гуманитарное образо­вание в формате смешанного обучения. Рассматривается конкретный опыт создания электронной обучающей среды (ЭОС) для лекционного курса "Мир Британии" и реализации смешанного обучения с применени­ем конструктивистского подхода и современных педагогических техноло­гий для повышения мотивации, оптимизации и интенсификации процесса обучения.*Ключевые слова:* смешанное обучение, ИКТ в гуманитарном образовании.The article addresses the issue of integrating ICT in humanities through blended learning. The experience of teaching "The World of Britain" course in a blended mode at MSU demonstrates that in such conditions it is possible to suc­cessfully apply a constructivist approach and advanced pedagogical techniques, such as the project method, differentiated and student-centered approach, col­laborative learning, learning in small groups, etc., to maintain students' motiva­tion and to intensify and optimize the process of learning.*Key words:* blended learning, ICT in teaching humanities. | -С. 149-154.  |

**ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Дорофеева A.A. Что скрывается в тайне метафоры? (О подходах к изучению метафоры западными учеными в XX в.).

Dorofeyeva A.A.What is Hidden in the Mystery of Metaphor? (On the Approaches to the Atudy of Metaphors by Western Scholars in the 20th Century).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Дорофеева Анна Алексеевна — аспирант кафедры теории преподавания ино­странных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: bolik08@mail.ru | Сегодня мы можем обнаружить метафору в различных видах текстов, многие современные исследования направлены на то, чтобы разгадать ее тайну. В статье описаны основные подходы к изучению метафоры, кото­рые продолжили развиваться либо возникли в XX в., — интеракционистский, сравнительный, прагматический, герменевтический, когнитивный.*Ключевые слова:* метафора, подход, сравнение, образность, модель.Nowadays we can find metaphor in different types of texts, many modern researchers are trying to solve its mystery. The article focuses on the main approaches to metaphor study that have been developing or appeared in XX cen­tury — interactional, comparative, pragmatical, hermeneutic, cognitive.*Key words:* metaphor, approach, comparison, figurativeness, model. | -С. 155- 160. |

**Малькова В.В. Человек в зеркале русских и немецких устойчи­вых сравнений**

**Malkova V.V. Man in the Mirror of Russian and German Sustainable Comparisons.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Малькова Валентина Валерьевна— аспирант кафедры сопоставительного изуче­ния языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ло­моносова; *e-mail:* valentyna4@yandex.ru | В статье рассматриваются основные характеристики человека, послу­жившие материалом для создания устойчивых сравнений в русском и не­мецком языках, а также демонстрируются способы представления одного и того же признака в сравнениях обоих языков.*Ключевые слова:* устойчивое сравнение, основание сравнения, эталон сравнения.The article deals with the main features of the person that became the material for the creation of the idiomatic comparisons in Russian and German languages; furthermore, the means of the presentation of the same features in comparisons of both languages are demonstrated.*Key words:* idiomatic comparison, the ground of the comparison, the standard image of the comparison. | - С. 161-168. |

**Указатель статей и материалов, опубликованных в "Вестнике Мос­ковского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультур­ная коммуникация" в 2014г.**

**Index of Articles and Materials Published in the "Journal of Moscow University. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication" in 2014.**